

*Рогова Дарина Богданівна,
Національний університет “Острозька академія”*

ЗАГАЛЬНОВЖИВАНА ЛЕКСИКА ЯК ДЖЕРЕЛО ПОПОВНЕННЯ СКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ВІЙСЬКОВИХ СЛЕНГІЗМІВ

Стаття виділяє тематичні групи загальноовживаної лексики, що стає джерелом поповнення складу англomовних військових сленгізмів.

Ключові слова: *військовий сленг, субстандартна лексика, військові сленгізми.*

The article provides thematic groups of commonly used vocabulary that serves as source of the replenishment of English military slang.

Keywords: *military slang, substandard vocabulary, military slenhzmy.*

Під військовим сленгом слід розуміти ненормативну, стилістично знижену і функціонально обмежену мову військовослужбовців, що виконує комунікативну та емоційно-експресивну мовленнєві функції, до складу якої входять військові сленгові лексичні і фразеологічні одиниці. Термін “військовий сленг” вважається найбільш широким поняттям у порівнянні з іншими категоріями субстандартної лексики, а також таким, що відповідає англomовній лексикографічній традиції, тому терміни “військовий сленг”, “військові сленгізми” та “військова субстандартна лексика” як синонімічні поняття.

Загальноовживана лексика є важливим джерелом поповнення складу військових сленгізмів, у семантиці яких значну роль відіграє конотативний компонент. Семантичний аналіз досліджуваної військової субстандартної лексики свідчить про те, що вона утворюється, головним чином, шляхом перенесення значення загальноовживаних лексем, що належать до таких тематичних груп як:

1) людина (chatterbox [4:4342] – “кулемет”, driver [4:4391] – “льотчик”, (схожість за призначенням, функціями, положенням);

2) фауна (fish [4:4318] – “торпеда”, camel [4:4318] – “літак”, (схожість за зовнішнім виглядом чи формою);

3) предмети побуту (ash can [4:4342] – “снаряд, бомба”, typewriter [4:4342] – “кулемет, автоматична зброя” (схожість за способом дії);

4) продукти харчування, їжа (egg [4:4342] – “бомба, міна”, sausage – “військовий аеростат спостереження” (схожість за формою).

Специфіка субстандартної лексики полягає в тому, що в процесі номінації значну роль відіграє психологічний чинник, який дозволяє мовцю знайти адекватне вербальне відбиття емоцій, і робить його мовлення експресивним та виразним. Як правило, нова лексема або фразеологізм стають синонімами вже існуючих слів або фраз, що приводить до варіативності. Отже, характерною рисою субстандартної лексики, в тому числі військових сленгізмів, є “рухома синонімія”, що створює численні ряди синонімів навколо “центрів синонімічної атракції” [2: 80].

У процесі творення військових сленгізмів використовується також метонімічний перенос, який здійснюється внаслідок суміжності зовнішніх або внутрішніх ознак двох об’єктів, наприклад, brass hat – “старший офіцер, генерал, на кашкеті якого є позолота”, the brass – “генералітет”, flags сигнальник, graybacks – “німецькі солдати (за кольором їх уніформи)” [1:45].

Л. Ф. Омеляченко, М. М. Полужин зауважують: “Виникнення посесійних структурно-складних лексем зумовлено метонімічним або метафоричним переосмисленням, характерним для розмовного мовлення та експресивної просторічної номінації і невимушеного спілкування, що досягає високого конотативного ефекту і продуктивності в узуально-мовленнєвому стилі, а також у сфері сленгізмів та okazіоналізмів” [3: 51]. Бахуврихам властиве емоційно-негативне ставлення до референта, груба експресивність та жартівлива образність.

Таким чином, загальноновживані слова внаслідок перенесення значення переходять до сфери військової субстандартної лексики, перетворюючись на військові сленгізми.

Література:

1. Беляева Т. М., Хомяков В. Н. Нестандартная лексика английского языка. – Л. : Ленинград. гос. ун-т. – 4385. – 135 с.
2. Клименко О. Л. Поповнення словникового складу сучасної англійської мови з нелітературних підсистем: Автореф. дис ... канд. філол. наук: 10. 02. 04 / Харків. нац. ун-т. – 2000. – 43 с.
3. Полужин М. М., Омеляченко Л. Ф. Бахуврихи у сучасній англійській мові. – Ужгород: Ужгород. нац. ун-т. – 2004. – 60 с.
4. Londman dictionary of contemporary English / [director Della Summers]. New ed. p. cm. – Edinburgh: Pearson Education Limited, 2006. – 4349 p.